

Mud Volapüka

Nüm 115id

29 yunul 2018

Jenotem volapükava Myrana

Fövot tradutoda buka „Myrana und Weltsprache“ („El ‚Myrana‘ e volapük“) fa hiel ‚Joseph Stempf‘ tefü datikot omik: yufapük ‚Myrana‘< (vödem rigik pe=mäkon me **köl braunik**):

5. Zum Imperativ.

5. Tefü büdabidir.

Der Imperativ hängt das Personale als Suffix an das Ende des Verbum: **punte** (pun-te)! strafe du! — **punvoi** (pun-voi!) strafet (ihr)! —

Büdabidir lenlägon eli pönopi pösodik as poyümot leni finot värba: ‚punte‘ (pun-te)!‘ = pönolöd!; ‚punvoi (pun-voi)!‘ = pönolsöd!

Für **te** aber steht auch gerne blos **ě**, wenn möglich: **pune!** — **tedě!** (für tedte!) thue! — **sile!** schweige! **ame!** liebe! (aber auch: **silěre!** **amare!** oder: **silerte!** **amarte!**) —

Ab ifü ‚te‘ mödadilo i te ‚ě‘ stadon, üf mögos: ‚pune!‘; ‚tedě!‘ (pla ‚tedte!‘) = dunolöd!; ‚sile!‘ = seilolöd!, ‚ame!‘ = löfolöd! (ab i: ‚silěre!‘, ‚amare!‘< u: ‚silerte!‘, ‚amarte!‘).

Ein eigentlicher Imperativ ergeht blos im Präsens und an die zweite Person (sglr. u. plr.); und dieser Imperativ dient auch als Orativ.

Veräto [binälo] büdabidir jenon te pö presen e pösod telid (balnumik e plunumik); e büdabidir at i jonidon as fümabidir.

Die erste und dritte Person kann zwar auch die Imperativform haben, die Bedeutung aber ist die des Hortativ und Optativ.

Do pösods balid e kilid i labons fomi büdabidirik, ab ut labon sinifi meibabidira e vipabidira.

Im Passiv kann der Imperativ auch die Bedeutung haben: lasse dich ... strafen! — er soll sich strafen lassen! —

Büdabidir ön sufalefom i kanon siämön: ‚kanol oki ... pönön [pönolös oki]!‘, ‚sötom pönön oki!‘.

Ein gelinder Imperativ kann einfach auch durch die beiden Futura ausgedrückt werden.

Büdabidir träitöfikum [düfikum] i kanon fasiliko pa=notodön dub

fütüratims bofik.

Hängt man der Imperativform noch ein — **fi** an, dann drückt dieses eine Art Verwünschung aus: „ich soll sterben (will sterben)! . . wenn **ɾc**. —

Zuo lenlagoy eli ‚-fi‘ leni fom büdabidirik ad notodön malediti: „sötob deadön (vilob deadön)! . . if“ e s.

Durch den imperativen Ton im Sprechen, und durch das Imperativzeichen (!) auf dem Papier kann so zu sagen alles zum Imperativ werden, Infinitiv, Substantiv, Wortstamm **ɾc**: **punir! puna!** (Strafe), **pun! ɾc**. —

Nenfümbidir, subsat, stamäd e r. (sevabo **valikos**)< kanons vedön ad büdabidir dub vögäd büdik pö spikam e mal büdabidirik (,!)‘ pö penam: ‚punir!‘ (pönön!), ‚puna!‘ (pönod!), ‚pun!‘ (pön!) e r.

6. Konjunktive Modi

6. Mögabidirs

sind in Myrana: Kondizional, Potential, Dubitativ, Desiderativ u. s. w.; sie werden alle aus dem Konjunktiv gebildet.

sököl komons pö ‚Myrana‘: stipabidir, mögodabidir, dotabidir, desirabidir e s.; uts valik pafomons de mögabidir.

Der Kondizional (im ungewissen Sinn) und auch sein Korrelat hängen blos **i** an die Konjunktivendung — **ä**, also: **mipunäi** ich würde strafen, wenn **ɾc**.

Stipabidir (pö sinif nefümik) ed i vöd rezipatefik onik lägons te eli ‚**i**‘ finot mögabidirik ‚-**ä**‘, klu: ‚mipunäi‘ = ‚opönoböv, if . . .‘ e s.

Der Potential hängt; **ss** an den Konjunktiv: **lo punäss**; — der Desiderativ; **sh**: **mipunäsh**; der Dubitativ: **b**: — **punäb**; der Concessiv: **g**: **lo punäg ɾc**. —

Mögodabidir lägon eli ‚**ss**‘ lü mögabidir: ‚lo punäss‘; desirabidir lägon eli ‚**sh**‘: ‚mipunäsh‘; mögodabidir lägon eli ‚**b**‘: ‚punäb‘; dälabidir lägon eli ‚**g**‘: ‚lo punäg‘, e r.

Diese Modi können den Einfachsten nicht verwirren, weil sie alle das Konjunktiv — **ä** haben, und weil schließlich auch der Konjunktiv für alle stehen kann, indem ja doch der Zusammenhang den Sinn entscheidet. Es soll dem Gebildeten Gelegenheit gegeben sein, sich gewählter und genauer auszudrücken, als der gemeine Mann zu thun pflegt; wenn nur beide sich verstehen. —

Bidirs at no kanons paɾcänidön fasiliko, bi uts valik labons eli ‚-**ä**‘ mögabidirik e zu mögabidir kanon stadön pla uts valik, vüo ga sio yumät fümükon sinifi. Pöt sötön paɾgevön benodugälane, ad notodön oki deköfikumo e kuratikumo, kas men komunik kösömon ad dunön; te üf utans bofik suemons odi.

Einen eigenen Modus gibt die Endung — **ein**, an den Indikativ gesetzt; er drückt den Sinn des deutschen „werden“ in Sätzen aus, wie: **A**. Warum wird wohl der Nachbar seinen Garten verkauft haben (**tai vendein** (vendër verkaufen,) nicht: **toivend**). **B**. Er wird

schon wissen, warum (lo sapein, nicht: lo tosape.). —

Finot ‚**ein**‘ seikon modi lönik, lenlagölo leni fümabidir; ut notodon sinifi värba: ‚**werden**‘ [vedön', pa=gebon ad ceinön: **A.** fütüratimi finik ad pasetatim finik ön mögabidir; **B.** fütüratimi nefinik ad presen ön mögabidir]< Deutänapükik pö sets somik: **A.** ‚Warum **wird** wohl der Nachbar seinen Garten *verkauft haben*‘ [,Kikodo bo nilädan *eselon-la* gadi okik'; vödiko: ‚uvedon ad *eselö'*] (‚**tai vendein**‘ [eselon-la] (‚**vendër**‘ = selön), no: ‚**toivend**‘ [uselon]); **B.** ‚Er **wird** schon wissen, warum . . .‘ [,Ya sevom-la, kikodo . . .'] (‚lo sapein‘ [sevom-la], no: ‚lo tosape‘ [osevom]).

Uebrigens ist Myrana gar nicht heikel im Gebrauch der Modi, und der Myranische Bauer kommt mit einem Modus aus. —

Reto ‚Myrana‘ leno binon dentiniku kol geb bidiras, e datikan ela ‚Myrana‘ plöpülon me bidir bal.

7. Zum Infinitiv. 7. Tefü nenfümbidir.

Der Infinitiv steht nach **Verben**, und zwar nach Hilfsverben ohne Partikel, nach andern Verben mit der Partikel **tu** (zu) voraus, wenn in beiden Sätzen das Subjekt das gleiche ist: oivol viver man will leben; — oizib tu viver man ißt, um zu leben (d. h. daß man — also das gleiche Subjekt — lebe).

Nenfümbidir stodon po **värbs**, sevabo nen vödül üf po yufavärbs, e ko vödül: ‚**tu**‘ (ad)< büogolöl üf po värbs votik, if subyet leigon pö setäds bofik: ‚oivol viver‘ = ek vilon lifön; ‚oizib tu viver‘ = ek dabimon ad lifön (sevabo ek, as subyet leigik, lifonös [nenfümbidir: lifön< tefon eki]).

Ist das Subjekt ein verschiedenes, dann steht: **ut** (damit) oder **dass** (daß) mit dem Indikativ oder Konjunktiv, je nachdem man gewiß oder ungewiß aussagen will: mi vol ut lo viv ich will, daß er lebe; — mi kred dass lo vivä ich glaube, daß er lebe (ich glaube es nur so halb und halb). — Man sieht, daß in Myrana ein Lehrer, der die Sache erklärt, allerdings nicht überflüssig ist, so leicht auch die Sprache ist. —

If subyet diston, täno el: ‚**ut**‘ (dat) u ‚**dass**‘ (das)< stodon kobü fümabidir u mögabidir, ma dinäds: viloy-li notodön fümiko u nefümiko: ‚mi vol ut lo viv ich‘ = vilob, dat lifomös; ‚mi kred dass lo vivä‘ = cedob, das lifomös (konfidob atosi te lafo). Logoy, das ‚Myrana‘ binon püku so fasiliku, toä tidan zesüdon ad plänön yegädi.

Der Infinitiv kann auch substantivisch gebraucht werden — mit dem Artikel **le** oder **ne** ꝛc. voraus: le viver das Leben; ne vivër ein Leben; — di viver des Lebens; — min viver mein Leben; — kel viver welch ein Leben! —

Nenfümbidir i kanon pa=gebon subsatiko me lartig: ‚le‘ u ‚ne‘< büogolöl: ‚le viver‘

= el lif (semik); ‚ne vivĕr‘ = lif (seimik); ‚di viver‘ = lifa; ‚min viver‘ = lif obik; ‚kel viver‘ = lif kion!

Anm. Bei: mivol (mi vol), teviv (te viv), lokred (lo kred) erkennt man schon aus dem Verbalpräfix oder Pronomen (mi, te, lo), daß man in vol, viv, kred eine Verbalform vor sich hat. Würde aber kein Verbalpräfix oder Suffix vorhanden sein, dann könnte mitunter zweifelhaft sein, ob vol, viv, kred Verbalformen seien. In diesem Falle braucht man dann bloß die Infinitivendung: ar, er, ir, oder je daran zu hängen, z. B. vivĕr oder vivje ꝛ., und aller Zweifel ist gehoben. Dieses gilt allgemein.

Noet. Ifü: ‚mivol‘ (‚mi vol‘), ‚teviv‘ (‚te viv‘), ‚lokred‘ (‚lo kred‘) < nog dub värbafoyümot u pönop (‚mi‘, ‚te‘, ‚lo‘) memosevoy [distidoy], das värbafooms komons pö: ‚vol‘, ‚viv‘, ‚kred‘. Ye if värbafoyümot u poyümot noniks ädabinonsöv [äkomonsöv], täno lunomiko äkanoyöv dotön: va: ‚vol‘, ‚viv‘, ‚kred‘ < binons värbafooms. Pö jenet at neodoy ad lenlägön nog te nenfümbidira-finoti: ‚ar‘, ‚er‘, ‚ir‘, u ‚je‘ < len ut, samo ‚vivĕr‘ u ‚vivje‘ e s., e dods valik umoikons. Atos lonöfon valemo [Atos veratikon kol jenets valik].

Myrana hat auf folgende Verbalformen mit freilich teilweise eigener Bedeutung: Supinum, Gerundium, und Gerundivum.

‚Myrana‘ labon sinifi dilo lönik pö värbafooms sököl: ‚supinum‘ [värbafoom neceinovik pa=geböl ad malön zeili pö värbs mufa], gerund [värbafoom, kel biton äs subsat] e gerundiv [värbafoom defomamik bitöl äs ladyek ön sufalefoom, malon utosi, kelos muton pa=dunön].

8. Das Supinum

8. ‚Supinum‘

hat die Endung — **tu**, die gewöhnlich an dem Infinitiv angehängt wird — mit Hinweglassung des Infin. ꝛ. Die Verba auf ĕr mit kurzem ĕ verwandeln dieses dabei in ein kurzes ĭ, also: amar — amatu; moner — monetu; kredĕr — kredĭtu; punir — punitu; tedje — tedjetu (tedje hat kein r zum Weglassen). —

labon finoti: ‚-tu‘ <, kel kösömiko pa=lenlägön len nenfümbidir, pö atos nenfümbidir e r. pa=moädons. Värbs labü ‚ĕr‘ ko ‚ĕ‘ brefik feafomons oni ad ‚ĭ‘ brefik, klu: ‚amar‘ — ‚amatu‘; ‚moner‘ — ‚monetu‘; ‚kredĕr‘ — ‚kredĭtu‘; ‚punir‘ — ‚punitu‘; ‚tedje‘ — ‚tedjetu‘ (‚tedje‘ no labon eli ‚r‘ ad moäd).

Das Supin ist eine dem Infinitiv verwandte Form, steht aber nach **Adjektiven** oder adjektivischen Ausdrücken, wie: es ist leicht, es ist schrecklich . . . ZU sagen, zu hören (was das sagen, das hören betrifft); und hat keine Partikel vor sich (es hat sie als Endung — tu): se horribil auditu es ist schrecklich zu hören (audire hören).

‚Supinum‘ binon fomu röletik nenfümabidira, ab stadon po **ladyeks** u notodots ladyekik, äs: atos binon fasiliku, atos binon dredabiku . . . ad sagön, ad lilön (utos, kelos tefon ad sagön, lilön); e labon vodüli nonik lä ok (bi labon on as finot: ‚-tu‘): ‚se horribil auditu‘ = binos

[atos binon] dredabiku ad lilön (,audire‘ = lilön).

Supin und Infinitiv können übrigens auch für einander stehen.

Reto ,supinum‘ e nenfümbidir i kanons stadön plas od.

9. Das Gerundium

9. Gerund

setzt ein — **d** an den Infinitiv: amar — amard; monër — monërd; kredër — kredërd; punir — punird; tedje — tedjed. — Der Genitiv hat dann: amardi, monerdi ꝛc.

lenlägon eli ,**-d**‘ leni nenfümbidir: ,amar‘ → ,amard‘; ,monër‘ → ,monërd‘; ,kredër‘ → ,kredërd‘; ,punir‘ → ,punird‘; ,tedje‘ → ,tedjed‘. Tāno genitifu binons: ,amardi‘, ,monerdi‘, e r.

Das Gerundium ist ebenfalls eine dem Infinitiv verwandte Form, steht aber nach Substantiven oder selbst substantivisch: Die Kunst zu schweigen (des schweigens) **le art silerdi** (siler schweigen). Auch Gerundium und Infinitiv können für einander stehen.

Gerund koo fomu röletik nenfümabidira, ab stadon po subsats u biton äs subsat: ,**le art silerdi**‘ = skil ad seilön (lekan seila; ,siler‘ = seilön). Gerund e nenfümbidir koo kanons pladulön odi.

Anm. In Myrana hat das Gerundium auch einen Nominativ, weil der Ablativ fehlt, der durch Präpositionen mit dem Nominativ zu gehen sein kann. Uebrigens erinnert das Nominativ — **d** auch schon an den Genitiv. —

Noet. Pö ,Myrana‘ gerund i labon nominatifi, bi blaatif fabinon, kel kanon jenöfikön me nominatif dub präpods. Reto nominatif ko ,**-d**‘ nog sümon ad genitif.

10. Das Gerundivum

10. Gerundiv

drückt in „müssen“ aus und hat die Endung **jom**, an den Stamm oder Infinitiv das Verbum gesetzt: **siljom** man muß schweigen; **taisiljom** man hat schweigen müssen; **tosiljom** man wird schweigen müssen; — **shesiljom** es muß geschwiegen werden. In **jom** kennzeichnet **j** die Verbalform, **o** steht für **oi** man, **m** für **mōsje** müssen. — Das ist also ein Myranismus. —

notodon eli „mutön“ [zesüdi] e labon finoti: ,**jom**‘ < paϑpladöl len stamäd u nenfümbidir: ,**siljom**‘ = mutoy seilön; ,**taisiljom**‘ [ba pök: ,taisiljom‘] = emutoy seilön; ,**tosiljom**‘ = omutoy seilön; ,**shesiljom**‘ = mutos paϑseilükön [paϑkoedön seilön]. Pö ,**jom**‘, ,**j**‘ siämon värbafomi, ,**o**‘ komulon eli ,**oi**‘ = oy, ,**m**‘ jonodon eli ,**mōsje**‘ = mutön. Klu ut binon vödedu elik ,Myrana‘.

Allgemeine Bemerkung.

Noet valemik.

Die vielen Verbalformen der Myrana werden sicher denjenigen nicht gefallen, welche gerne gerade dasjenige, was sie nach ihren Systemen nicht gut bilden können, einfach für „ganz unnötig“ erklären. So kann man lesen: „der Konjunktiv“ ist überhaupt „ganz unnötig“, die Russen haben ihn auch nicht.“ Dagegen kann man in diesen Systemen andererseits Dinge finden, und sogar breitgetreten, die in den ersten Sprachen der Welt nicht vorkommen, höchstens vielleicht in irgend einem Kalmucken-Idiom. — Eine Weltsprache muß ja nicht schon vom ersten Tag an von all' diesen Formen Gebrauch machen; aber sie soll doch die Fähigkeit zur Bildung aller jener Formen besitzen, die vielleicht mit der Zeit noch notwendig werden können. Eine Weltsprache, meine ich, sollte sein ungefähr wie das Vater unser, das ein Kind leicht lernen und verstehen, das aber kein Kirchenvater ergründen und erschöpfen kann. Uebrigens will Myrana durchaus nicht als Concurrentin irgend eines Weltsprachensystems auftreten. —

Dido värbaſoms mödik ela ‚Myrana‘ oneplidons ebo utanis, kels no kanons gudiko fomön [notodön] onis me püks lönik [motapük], balugiko dütedölo onis ad „go nezesüdiks“. So kanoy reidön: „mögabidir‘ valemö binon „go nezesüdiku“, igo Rusänapükans no labons oni“. Güä kanoy tuvön dinis güik (ed igo espeariköls veitiko) pö püks at, kels no jenons pö pük balid vola, muiko ba pö dialeg kalmukanik seimik. Ga volapük no muton gebön fomis at valik sis del balid; ab ut söton fägön ad fomön fomis et valik, kels bo nog ukanons vedön zesüdiku. Ma ced obik, volapük sötonöv binön zao äsä Fat obsik, keli cīl fasiliko kanon dalärnön e suemön, ab lekredavitidan nonik kanon daseivön e fimoükön. Reto ‚Myrana‘ leno vilon bitön as rivalan [lebitön as mätedian] ta volapüka>sit seimik.

Reidolös fövoti pö nüm fovik.